

вучаніца 11 класа СШ№4 Карына Пасось заняла 1 месца на абласным конкурсе, прысвечаным 85-годдзю з дня нараджэння Уладзіміра Караткевіча.

У межах сумеснай рэалізацыі навуковага праекта кафедры літаратуры і СШ№ 4 г. Віцебск апублікаваны першы выпуск метадычнага дапаможніка “Развіццё творчых здольнасцей вучняў” (Віцебск, ВДУ імя П.М. Машэрава, 2017). Выданне змяшчае тэарэтыка-метадалагічныя і метадычныя артыкулы вядучых навукоўцаў-метадыстаў ВДУ імя П.М. Машэрава, сумесныя даследаванні вучоных і педагогаў школы. практычныя распрацоўкі з вопыту работы настаўнікаў і студэнтаў у школе, фрагменты творчых прац вучняў.

Заклучэнне. Актыўнае і зацікаўленае супрацоўніцтва навукоўцаў і настаўнікаў-практыкаў у межах філіяла кафедры дае новыя і плённыя магчымасці для паляпшэння прафесійнай падрыхтоўкі студэнтаў і ўдасканалення філалагічнай адукацыі ў школе.

К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ ВУЗОВ

Ю.Н. Русина
Пинск, ПолесГУ

Общеизвестным является тот факт, что на современном этапе развития общества все более востребованными становятся специалисты, владеющие иностранными языками. В связи с этим особую актуальность приобретает профессионально ориентированный подход к обучению иностранным языкам на неязыковых факультетах вузов, который предусматривает формирование у студентов способности иноязычного общения в конкретных профессиональных сферах, а также овладение навыками чтения и перевода литературы по специальности. Ввиду возросшего значения международных деловых отношений вопросы адекватного перевода текстов экономической направленности стали в последние десятилетия особенно актуальными. Именно поэтому роль обучения студентов специальностей экономического профиля правильному переводу текстов экономического дискурса – прежде всего с иностранного языка на родной – трудно переоценить.

Задачей преподавателя иностранного языка на неязыковом факультете является обучение студентов навыку перевода терминологической лексики и некоторых, наиболее трудных для понимания, конструкций, которые часто встречаются в научных текстах.

Актуальность поставленной задачи очевидна, т.к. наш опыт преподавания английского языка показывает, что частой ошибкой студентов в процессе перевода аутентичных текстов является попытка дословной передачи смысла, когда они не принимают во внимание тот факт, что определенным конструкциям английского языка нет соответствия в русском, а как правильно сделать грамматическую замену, студенты не знают.

Целью данной статьи является рассмотрение особенностей перевода наиболее сложных грамматических конструкций английского языка.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили предложения с определенными грамматическими конструкциями, отобранные методом сплошной выборки из аутентичных англоязычных текстов экономической направленности и упражнений на перевод, выполняемых на занятиях по дисциплине «Иностранный язык (профессиональная лексика)».

Результаты и их обсуждение. Не вызывает сомнений тот факт, что именно расхождения в структурах английского и русского языков вызывают наибольшие трудности при переводе.

Поскольку объем работы не позволяет нам подробно рассмотреть все типы конструкций предложений английского языка, которые могут представлять сложности в процессе перевода, остановимся лишь на некоторых моментах.

1) Различные синтаксические трансформации необходимо применять **при переводе инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов**, многие из которых не имеют соответствия в русском языке (особенности перевода таких конструкций подробно рассматриваются в работах Ж.А. Голиковой [2, с.22–47], В.С. Слеповича [4, с. 114–128]).

Так, при переводе инфинитивного оборота с предлогом *for* данный предлог опускается, а инфинитив становится сказуемым придаточного предложения (в качестве примеров приводим

предложения, которые вызывали у студентов трудности при переводе на занятиях по дисциплине «Иностранный язык (профессиональная лексика)»):

For money to be able to work it must be either invested or deposited in a bank. – Чтобы деньги могли работать, их нужно инвестировать во что-либо или положить на депозит в банке.

При переводе оборота ‘сложное дополнение’, инфинитив становится сказуемым придаточного предложения (т.е. из английского простого предложения получается сложноподчиненное предложение в русском языке):

According to recent research, one might expect the purchasing power of the population to be gradually rising. – Согласно недавно проведенному исследованию, можно ожидать, что покупательная способность населения будет постепенно расти.

Английские предложения с оборотом ‘сложное подлежащее’ переводятся либо с середины, либо с использованием вводного слова. В первом случае инфинитив становится сказуемым сложноподчиненного предложения, во втором случае – сказуемым простого предложения:

The new method is believed to have given good results. – Считают, что новый метод дал хорошие результаты. // Новый метод, считается, дал хорошие результаты.

При переводе на русский язык независимого причастного оборота необходимо добавлять союзы *так как, поскольку, после того как, если*:

The urban population increasing, much attention is paid to housing construction. – Поскольку численность городского населения растет, уделяется большое внимание строительству жилья.

Сложный герундиальный оборот переводится придаточным предложением с использованием следующих слов: *то что, тем что, так, после того как*:

There is high probability of their being invited to the congress as special guests. – Существует большая вероятность того, что их пригласят на конгресс в качестве почетных гостей.

2) Помимо рассмотренных выше грамматических конструкций, не имеющих эквивалентов в русском языке, некоторые трудности при переводе представляют английские **сложные предложения с бессоюзной связью**. Студентам в таком случае надо быть особенно внимательными: прежде всего необходимо найти все грамматические основы, чтобы разобраться в структуре предложения, а затем приступить к переводу, добавляя в русское предложение нужный союз или союзное слово:

In a planned economy the government offices make all the main economic decisions companies, factories and workers are to realize in practice. – В плановой экономике правительство принимает все основные экономические решения, которые компании, фабрики и рабочие должны выполнять на практике.

В данном английском предложении имеется бессоюзное определительное придаточное, которое при переводе на русский язык вводится при помощи союза *которые*.

3) Затруднения могут также возникать при переводе таких сложных предложений, где **придаточная часть вставлена в середину главной части**:

A company's turnover after the cost of sales, tax, rent and other liabilities are deducted is its net profit. – Оборот компании после вычета себестоимости продаж, налогов, аренды и других долговых обязательств является ее чистой прибылью.

4) Некоторые трудности для перевода могут представлять и так называемые **многофункциональные слова**, которые выполняют в предложениях функции различных частей речи. Задача студентов – правильно определить роль такого слова в предложении:

A company's turnover, less its cost of sales, is its gross profit. – Оборот компании за вычетом себестоимости продаж – валовая прибыль.

В данном предложении *less* – предлог со значением *без, исключая, кроме*.

Заключение. Итак, поскольку имеются существенные различия в грамматической системе языков, необходимо применять определенные трансформации в процессе перевода с английского языка на русский. Чтобы студенты неязыковых специальностей овладели некоторыми навыками перевода, задача преподавателя иностранного языка – обращать внимание студентов на особенности перевода различных грамматических конструкций.

1. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. для студентов высш. учеб. заведений по специальности «Мировая экономика» / В.С. Слепович. – 9-е изд. – Мн.: ТетраСистемс, 2011. – 320 с.
2. Golikova, Zh.A. Learn to Translate by Translating from English into Russian / Zh.A. Golikova. – М.: Новое знание, 2005. – 227 с.